

ISBN-13: 978-987-27772-2-5

Título: Actas del I Encuentro Latinoamericano de Investigadores sobre Cuerpos y Corporalidades en las Culturas

Editorial: Investigaciones en Artes Escénicas y Performáticas

Edición: 1a Ed.

Fecha publicación: 8/2012



Esta obra está bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-CompartirIgual 3.0 Unported](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/).

*“Dance, dance...
otherwise we are lost”*
Pina Bausch

**Cuando el cuerpo danza la palabra no dicha:
¿Puede ser la danza una herramienta de traducción del silencio verbal¹?**

Como parte de la Tesis final de Maestría uno de los capítulos a desarrollar aborda la temática del cuerpo y la danza. Es así que este trabajo es un paso previo a esa reflexión final.

Para indagar en esta reflexión utilizaré películas y algunos trabajos artísticos desarrollados por coreógrafos que exploran el concepto de cuerpo y aquello que no se puede traducir en palabras.

Sin embargo uno de los problemas a visualizar en esta reflexión tiene que ver con los límites de la relación entre *interpretar* y *traducir*, la traductibilidad o intraducibilidad del cuerpo y la relación entre el lenguaje verbal y el lenguaje corporal.

En primer lugar se planea indagar en estos conceptos para descubrir, interpretar o traducir cómo era, es y puede ser el cuerpo luego de haber sido objeto de una situación violenta, y cómo puede ser interpretado por medio de la danza.

Las preguntas que guiarán el camino de este trabajo son: ¿qué decimos cuando no hablamos?, ¿es posible interpretar, traducir el silencio verbal, bailando?, ¿qué decimos con nuestro cuerpo que no podemos decir con nuestras palabras?

En el Anexo del libro “*Violencia, apoyo a las víctimas y reconstrucción social*”, Carlos Martín Beristaín, acerca algunos conceptos claves para poder comenzar a comprender el impacto de la violencia en las personas.

El trauma es definido por el autor, “*como el choque emocional producido por una experiencia violenta y que deja una impresión duradera*”². Esa impresión duradera queda

¹ Trabajo final de la asignatura Filosofía, Pensamiento y derecho Judaico de la Maestría en Diversidad Cultural, UNTREF. Profesora a cargo, Dra. Raminovich Silvana

marcada en el cuerpo, deja rastros y gestos propios del dolor producido por esas situaciones. Ese gesto es el silencio de la imposibilidad de decir, de gritar, de hacer palabra el dolor impregnado en el cuerpo. Julia Kristeva dice “*escribir sobre la melancolía solo tendría sentido para aquellos a quienes la melancolía satura o si el escrito viniera de la melancolía. Trato de hablarles de un agobio de tristeza, de un dolor intransmisible que nos absorbe a veces, y a menudo, perdurablemente, al punto de hacernos perder el gusto por toda palabra, por todo acto, el gusto mismo por la vida*”³

Siguiendo lo que dice Julia Kristeva, en la película “La vida secreta de las palabras” la protagonista ha perdido el gusto por la vida, por la palabra y decide no hablar. Es así que el protagonista, ciego momentáneamente por un accidente, intenta indagar en ella, sin poder verla ni escucharla... puede olerla, sentirla... siente su mirada pero no la ve... y se pregunta en qué idioma habla, qué apariencia tiene, por qué es tan callada... que dice con su silencio...

Wilhelm Reich estudió lo que llamó *coraza neuro-muscular del carácter*⁴ esa tensión crónica de la musculatura que involucra al cuerpo y mecaniza el comportamiento a través de disturbios neuro-vegetativos, es decir reacciones y alteraciones corporales y emocionales que se repiten frente a situaciones sociales de violencia⁵. Por otro lado, observó que las emociones y pensamientos tienen siempre equivalentes físicos y viceversa, entonces ¿es posible interpretar, traducir esos silencios verbales expresados solo por el cuerpo?

Si según Reich, una emoción trae consigo cambios en el cuerpo, relacionadas a las contracciones musculares localizadas y modificaciones en la respiración y en la postura

² Se caracteriza por: existencia de uno o varios hechos impactantes que representan un estrés negativo extremo; producen un gran sentimiento de desamparo, impotencia, de estar a merced de otros; supone la ruptura en la propia existencia, pérdida de seguridad, entre otros. BERISTAÍN Carlos Martín y ROVIRA PAÉZ Darío (2000), *Violencia, apoyo a las víctimas y reconstrucción social. Experiencias internacionales y el desafío del país vasco*. Ed. Fundamentos.

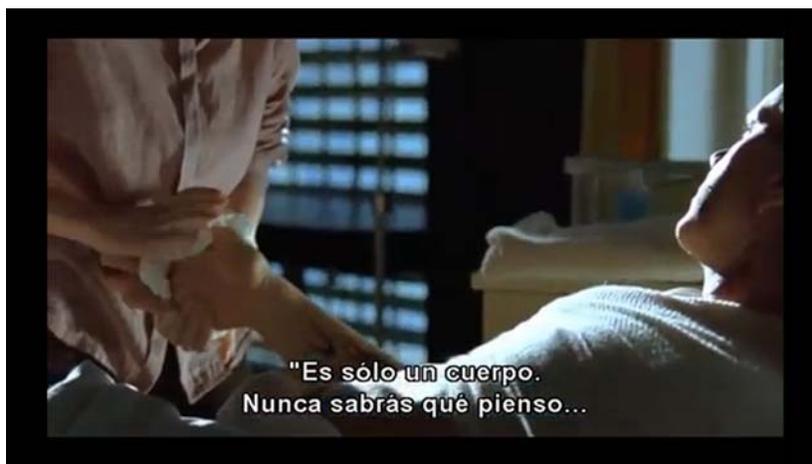
³ KRISTEVA Julia (1998) *El lenguaje ese desconocido. Introducción a la lingüística* Traducción María Antoranz, Editorial Fundamentos. España

⁴ Es decir la relación cuerpo/mente y demostró en sus investigaciones como la interiorización del autoritarismo social actúa sobre las posturas y los movimientos corporales

⁵ Revista Quilombo “Capoeira, cuerpo y psicología” Líneas de fuga y resistencia (parte II) João da Mata. www.revistaquilombo.com.ar/revistas/67/q67.htm

física, ¿qué decimos con nuestro cuerpo que no podemos o queremos decir con nuestras palabras?

¿Es sólo un cuerpo?



...Les gusta confiarte su cuerpo, como dijeran es solo mi cuerpo, en realidad nunca sabrás que pienso, como soy...

Fragmento película “La vida secreta de las palabras”

En esta primer parte de la película donde ella en esta frase deja expuesto un límite entre cuerpo y pensamiento, también se establece un límite que juega entre lo traducible e intraducible del pensamiento por medio del cuerpo. Michel Onfray nos dice al respecto, que *“el cuerpo ya no es un obstáculo que separa el pensamiento de él mismo, aquello que debe superar para poder pensar. Es, al contrario, donde se sumerge para alcanzar lo impensado, o sea, la vida. Las categorías de la vida son precisamente las actitudes del cuerpo, sus posturas. **‘Ni siquiera sabemos lo que puede un cuerpo’**: en su sueño, en su embriaguez, en sus esfuerzos y sus resistencias. Pensar es aprender lo que puede un cuerpo no pensante, su capacidad, sus actitudes o posturas⁶”*.

⁶ Revista Quilombo “Capoeira, cuerpo y psicología” Líneas de fuga y resistencia (parte II) João da Mata. www.revistaquilombo.com.ar/revistas/67/q67.htm
La frase marcada en negrita es cita del libro III de la Ética de Spinoza.

Es por ello que en este trabajo se reflexiona sobre los sucesos violentos que sean cuales sean, las personas deben enfrentarse con situaciones que provocan, entre tantos otros, sentimientos de rabia, angustia, dolor, confusión, culpabilidad, miedo, por todo lo que les ha sucedido. Es así que uno de los términos que más se utiliza para describir este tipo de situaciones, es el de “*trastorno de estrés postraumático*”. Según ello, el impacto de las experiencias traumáticas vividas vendría dado por al menos tres problemas: síntomas intrusivos, de imágenes o pensamientos repetitivos sobre el hecho, formas de evitación de los recuerdos y el daño, y el mantenimiento de un estado de alerta sostenido⁷.

En la película la protagonista es sorda... víctima de la guerra de los Balcanes.

...estaban pasando cosas horribles, pero no lo creíamos, nadie lo creía, no podíamos creerlo...

Fragmento película “La vida secreta de las palabras”

Se expone la imposibilidad de creer, de entender, de pensar que tales situaciones pudiesen suceder... imposibilidad de racionalizar, de traducir en palabras esas cosas horribles, esas imágenes de violencia...



Es por ello que la artista Kseniya Simonova ilustra con arena, música e imaginación la ocupación alemana de Ucrania durante la segunda Guerra Mundial; las palabras no alcanzan para “decir” el horror y el dolor.

⁷ BERISTAÍN Carlos Martín y ROVIRA PAÉZ Darío (2000), *Violencia, apoyo a las víctimas y reconstrucción social. Experiencias internacionales y el desafío del país vasco*. Ed. Fundamentos.

El ceño se frunce, se quiebra la voz como si la palabra no pudiese pronunciarse... el cuerpo se tensa a medida que el relato avanza... cierra los ojos como si no quisiese ver lo que recuerda...



Los soldados eran nuestros, eran soldados como yo que hablaban mi propio idioma...



Fragmentos película “La vida secreta de las palabras”

Los labios se aprietan, como queriendo ocultar la boca que dice... la cabeza hace sutiles movimientos de negación, no creyendo lo que tiene para decir... se contiene la respiración...

(...) voces como la tuya... uno de ellos se disculpaba mientras sonreía...

Imagina que te violan una y otra vez, mientras te susurran al oído para que solo vos lo oigas...

Fragmento película “La vida secreta de las palabras”

Palabras y sonidos que quedan resonando en el cuerpo, como si éste fuese un gran contenedor de palabras, de susurros, de gestos... recuerdos corporizados que no se pueden olvidar.



Fragmento película “La vida secreta de las palabras”

La mirada de ella se congela y el recuerdo se hace presente en el cuerpo: esa mirada de miedo, esa mano que quiere dar forma o tratar de explicar, de traducir ese momento de parálisis ante el hecho de la violación... como si estuviese en aquel momento de nuevo. Cómo traducir o interpretar lo que hay detrás de cada una de esas palabras que pronuncia, que esconde cada gesto de su rostro o debajo de las cicatrices... ¿son solo heridas... tal vez no cerradas que todavía supuran?

Cada palabra que pronuncia, le duele en el rostro... ¿todo puede decirse?, ¿es la palabra correcta esa que parece traducir ese momento?



“...ahora tendrán razones para gritar...”



Eso le hicieron a mi amiga...

Fragmentos película “La vida secreta de las palabras”

Al relatar la agonía y sufrimiento de la amiga hasta que murió, ella tensa su cuerpo, su rostro, como conteniendo el aliento, la respiración... como si ese preciso momento lo estuviese viviendo de nuevo... se cubre su rostro con la mano rígida y huesuda...



Fragmento película “La vida secreta de las palabras”

Luego de un momento, comienza a relajar su cuerpo y como entregada a la situación que deviene, sobre la que no pudo intervenir, confiesa:

No me dejaron curarle sus heridas...



Yo solo contaba... medía su dolor y pensaba, ya no puede sufrir mas, ahora morirá, ahora, por favor, ahora, en el próximo minuto por favor...



Fragmentos película “La vida secreta de las palabras”

Luego de hacer palabra, de decir lo no dicho, de decir parte del silencio corporal, muestra su cuerpo tajeado, toma la mano de él y le permite recorrerlo, con una caricia de dolor y entrega... contando las heridas que no puede hacer palabra...



Fragmentos película “La vida secreta de las palabras”

...con la caricia, el beso y abrazo del otro la escena se transforma en una danza que contiene el dolor y sufrimiento de ella...

¿El cuerpo puede ser traducido por la palabra?

Michel Onfray⁸ también habla de un cuerpo sensible que se opone a la hegemonía de la palabra, la idea como instancia privilegiada. Supone un cuerpo inmerso en un mundo que, en vez de percibirlo de afuera, amputado o invisible, es él radicalmente en relación con otros cuerpos, que afecta y es afectado, dando movimiento orgánico a las sociedades, las ideologías y las subjetividades. Es así que Onfray nos muestra una posibilidad de establecer una filosofía corporal -y agregaría relacional-, donde no se desprecie la materia y lo sensible en función de un mundo exclusivamente de palabras. Parecería que la meta de la traducción es establecer una relación de equivalencia entre el texto fuente y los textos objetivos (es decir, asegurarse de que ambos textos comuniquen el mismo mensaje)... sin embargo Martin Buber dice que el traductor debe perturbar sin descanso esos límites,

⁸ Revista Quilombo “*Capoeira, cuerpo y psicología*” Líneas de fuga y resistencia (parte II)
João da Mata. Sitio web www.revistaquilombo.com.ar/revistas/67/q67.htm

aceptando la lección sobre lo que le estará o no permitido únicamente de la boca de sus más elevados centinelas⁹.

Al principio todo es cuerpo, luego sobrevino la palabra... y cada cuerpo tiene su propio ritmo, sonido, postura... el lenguaje verbal es parte del lenguaje corporal, comparten los elementos pero los lenguajes son diferentes. ¿Entonces es posible desafiar los límites entre la palabra y el cuerpo? ¿O el cuerpo expresa su propio lenguaje que no puede traducirse en palabra?

Ante la traducción caben tres posturas teóricas a mencionar:

1. La traducción literal, que intenta reproducir el texto original palabra por palabra, sin atender a cuestiones sintácticas ulteriores.
2. La traducción literaria que intenta conseguir un equilibrio entre la fidelidad al texto, su sentido y una aclimatación sintáctica a la lengua término del proceso.
3. La traducción que intenta reproducir los efectos del original sin respetar la literalidad ni su sintaxis.

Uno de los problemas a visualizar en esta reflexión tiene que ver con los límites de la relación entre interpretar y traducir, la traductibilidad o intraducibilidad del cuerpo y la relación entre el lenguaje verbal y el lenguaje corporal.

No existe lo escrito sino por el cuerpo, por la mano que escribe, no existe la palabra dicha sino por la boca que pronuncia. Lo oral y lo corporal tienen un ritmo, sin embargo cuando hablamos de fidelidad nos referimos a respetar lo dicho, aceptando no falsear o desviar los sentidos de lo expresado.

Ahora bien, al mencionar la “palabra”, la fidelidad en cierta forma expresa la convicción de que la traducción es una forma de interpretación y que debe apuntar siempre, aun partiendo de la sensibilidad y de la cultura del lector, a reencontrarse -para algunos autores- con la intención del autor o con la intención del texto, con lo que el texto dice o sugiere con relación a la lengua en que se expresa y al contexto cultural en que ha nacido.

⁹ BUBER Martín, “Por una nueva traducción alemana de la escritura”. *Zu einer neuen Verdeutschung der Schrift*. Se trata de la presentación que Buber redactó, en 1954, para la reedición de la traducción del Pentateuco. El texto contiene 13 secciones, de extensión muy desigual.

¿Qué sucede cuando es cuerpo y no palabra lo que hay que traducir? ¿Cuál es el límite entre traducir e interpretar?

Cuerpo, silencio y palabras.

Para el coreógrafo francés Rachid Ouramdane, la labor del arte se enfoca más hacia la interpretación y el entendimiento subjetivo, por lo tanto la posibilidad de reproducir la realidad en el nuevo lenguaje-la danza viene avalada porque debe haber algo común a ambos.

No por casualidad en la película citada anteriormente, ella es sorda y él se queda ciego, los sentidos que se resaltan son el olfato, el tacto y el gusto... Aquí se pone en evidencia los límites antes mencionados, límites que dificultan o impiden la traducción.

Qué transmite el cuerpo: qué es aquello que no estamos dispuestos o no queremos escuchar, que no queremos ver...

El cuerpo pica, duele, tiene fiebre, dolor de cabeza, suda... el cuerpo transmite todo aquello que puede ocurrir independientemente de la palabra. Generalmente los mensajes, las emociones, los pensamientos están íntimamente ligados a la palabra y limitados por ella. Es decir, la palabra lo es todo, y sin ella no hay o más bien, parecería que se limitan las posibilidades de expresión.

¿Cómo es posible que todo aquello que no puede expresarse con palabras, todo aquello que no cabe en el diálogo como posibilidad de sonorización queden relegados y necesiten ser traducidas a palabras? Ante esto, la respuesta que da Artaud es que existe una poesía de los sentidos como hay una poesía del lenguaje, y ese lenguaje físico y concreto no es verdadero sino en cuanto que expresa pensamientos que escapan al dominio del lenguaje hablado.

Por otro lado, también existe otro tipo de lenguaje, el que no necesita de la palabra: un lenguaje de signos, gestos y actitudes que tienen un valor videográfico, como el de ciertas auténticas pantomimas. Ese tipo de lenguaje que evoca en el espíritu imágenes de una intensa poesía natural (o espiritual). Sin embargo, para muchos el lenguaje de los gestos y actitudes, la danza y la música son menos capaces que el lenguaje verbal de analizar un carácter, mostrar los pensamientos de un hombre, expresar estados de

conciencia claros y precisos. Pero entonces Guilcher dice que *“a través de la danza, el hombre trata de expresar estados de ánimo, de transcribir acontecimientos particulares o de crear condiciones favorables a la vida de la sociedad. Incluso en sus aspectos más primitivos, la danza es la formulación de movimientos y de gestos cotidianos”*¹⁰.

En las siguientes definiciones se puede apreciar algunas de las diferentes dimensiones a considerar dentro de la **Danza**, como también algunas de sus concepciones¹¹:

- *“es el arte que utiliza el cuerpo en movimiento como lenguaje expresivo”*,
- *“es la manifestación motriz –básicamente expresiva, aunque también representativa y transitiva, que siguiendo un cierto ritmo o compás, posee diversas funciones ligadas a la manera de sentir, pensar y actuar del grupo que la produce”* (Acuña, 1997:23);
- *“es la reacción en el cuerpo humano de una impresión o idea captadas por el espíritu, porque cualquier sentimiento suele ir acompañado de un gesto. El hombre precisa comunicar sus emociones, las cuales, a través de los gestos, toman su vida y su forma”* (Robinson, 1992:6);
- *“es como el espacio exterior de la imaginación”* (Graham,1992:9);
- *“es como el camino más corto entre dos personas”* (Proverbio africano).

Por medio de la expresión corporal, la persona expresa toda su violencia y su dolor con un efecto catártico que inspira la creación artística terapéutica, cuya finalidad es arrojar fuera el dolor que cada uno tiene en su interior. La regla del juego pareciera ser que no es traducir, sino *re-presentar y transformar* los conflictos por medio de la danza, es decir **interpretar el cuerpo** por medio de un lenguaje corporal.

El movimiento acompaña el proceso de integración física y psíquica de la persona. A través de la danza, se apropia del ritmo y lo expresa a través de su cuerpo realizando una repetición de movimientos (Herns Duplan). Por ejemplo la danzaterapia¹² permite inscribir

¹⁰ HUGAS y BATLE (1996) *La danza y el lenguaje del cuerpo en la educación infantil* Ed. Celeste

¹¹ PADILLA MOLEDO Carmen y HERMOSO VEGA Yolanda (2003), *Siglo XXI: Perspectivas de la danza en la escuela*. Artículo publicado en: Tavira Facultad de Ciencias de la Educación. Universidad de Cádiz. ISBN 0214-137X

¹² La danzaterapia se inicia en 1930 con Marian Chace en Nueva York, “The Grande Dame” (La Gran Dama); en su libro sobre La Danzaterapia, la psiquiatra y danzaterapeuta Jocelyne Vaysse evoca el genio de

simbólicamente todo lo que abruma en un movimiento, permitiéndole transformar los sufrimientos cotidianos. El fomento y práctica de la creatividad puede cambiar al ser humano y sus relaciones con los demás, y como consecuencia impulsar la transformación de las estructuras familiares, escolares, laborales y ciudadanas.

¿Cómo se vive con el pasado, como se vive con los muertos?

Los conflictos violentos tienen como objetivo: la fragmentación del tejido social (colectivo y solidario), el control del denominado “enemigo”, la intimidación a toda la población en su conjunto difundiendo el miedo, la represión, el secuestro, la violación y la muerte, implantación de la impunidad quitando poder y esperanza a la población, romper la identidad (el sentido de pertenencia individual y social), entre tantas otras¹³.

¿Sabe cuántas Hannas hay aquí? ¿Sabe cuántas muertes, cuanto odio hay aquí? ¿Sabe por qué las grabamos? ¿Quién recuerda lo sucedido hace diez años en los Balcanes? Los supervivientes, los que por alguna razón del destino han sobrevivido para contarlos si es que pueden. Los que se avergüenzan de haber sobrevivido... esa es la ironía la vergüenza que sienten los que consiguen sobrevivir, y esa vergüenza que es más grande que el dolor puede durar para siempre

Fragmento película “La vida secreta de las palabras”

esta bailarina con la que las personas con trastornos o discapacidades se transformaban por turno en los líderes de las sesiones.

El precursor del dramaterapia es Jacob Levi Moreno, poeta, médico, conocedor de la filosofía de las religiones, psicoterapeuta y hombre de teatro influenciado por Stanislavski. Moreno creó muchas de las formas actuales de la psicoterapia y también del teatro contemporáneo. Inventó las prácticas y las denominaciones de: *psicodrama, sociometría, psicometría, psicoterapia de grupo y teatro de la espontaneidad*. El psicodrama tiene alrededor de 350 técnicas pero se basa fundamentalmente en tres de ellas: la inversión de roles, que permite ponerse en el lugar del interlocutor; el doble o yo auxiliar, que formula lo que no se ha expresado; y la proyección en el futuro o anticipación imaginaria.

¹³ BERISTAÍN Carlos Martín y ROVIRA PAÉZ Darío (2000), *Violencia, apoyo a las víctimas y reconstrucción social. Experiencias internacionales y el desafío del país vasco*. Ed. Fundamentos.

Entonces aparece la idea de “re-formalización de los cuerpos¹⁴” desarrollada por Manuela Rodríguez. Es decir, es el cuerpo de estas personas que llevan el trauma corporizado, el que se constituye en un territorio a ser incursionado, re-construido si es que pueden... Sin embargo sigue estando presente la imposibilidad de la palabra... y otra vez el cuerpo es más fuerte que la palabra...

“Kariba, víctima de un conflicto armado, asegura que prefiere la danza al teatro, porque el teatro implica hablar de sus traumas, en cambio la danza le permite hacer cosas que no le recuerden las malas que vivió, ya que es su cuerpo el que habla por ella¹⁵”.

En este tipo de talleres se trabaja la respiración y el movimiento. De esta manera, a pesar de los daños que puedan haber sufrido los cuerpos, es a través de ellos que las víctimas se redescubren a sí mismos, dejando de ser víctimas. Mediante el movimiento, pueden decir cosas que están muy enterradas o que son muy dolorosas para expresar por medio de palabras. **A través del cuerpo se expresa involuntariamente algo que no se está dispuesto a decir.**

A modo de cierre

El cuerpo es, existe, es tangible, es lo concreto, es materia, sustancia y esta existencia implica que **está**. Si no hay cuerpo no hay relación, no hay palabra, no hay política, no hay ética (límite y responsabilidad).

La danza es el “cuerpo” de la palabra no hablada, no dicha. La corporización de la palabra, del pensamiento. Palabra gestual, mirada, escuchada en los cuerpos con hambre, en

¹⁴ RODRÍGUEZ Manuela, *Candomblé en argentina: ¿cuerpos re-territorializados?* Actas de la VIII Reunión de Antropología del MERCOSUR “Diversidad y poder en América latina”, realizado en Bs.As., del 29 de septiembre al 2 de octubre de 2009. Edición en CD

¹⁵ **“Bailando para cerrar heridas”**: el Centro Irlandés para el Cuidado de Sobrevivientes de Tortura (SPIRASI), comenzó a realizar un taller de danza con la colaboración de John Scott (coreógrafo de danza moderna). La idea de los talleres de danza es ayudar a que las personas vuelvan a sentirse bien con sus cuerpos. La comunidad de la danza o grupo, trabaja temas como la confianza, en forma de círculos o en una pieza en que cada participante es en algún momento levantado por otra, tratando de devolver la confianza en los seres humanos. También se trabaja la relación de interdependencia, el permitirse pedir ayuda, sabiendo que no se está solo. Todo este tipo de ejercicios ayuda a la sanación de la persona.

los cuerpos con miedo, en los cuerpos violados, humillados, ultrajados, con frío, en los cuerpos desaparecidos...y sin tumba.

La danza, siendo parte del fenómeno de manifestar alegrías, tristezas, deseos, emociones, pedidos y agradecimientos, es una de las artes a través de las cuales el ser humano se comunica, siendo importante destacar que **prescinde básicamente de la palabra**, y acentúa la necesidad de una buena transmisión gestual. La danza es contención de una fuerza o energía que abre y exterioriza: una de sus funciones primordiales es expresar el interior de cada persona. La danza al igual que la música, está arraigada en lo individual y en lo colectivo. Todo aquel que danza, se encuentra marcado por su medio ambiente, por las condiciones de vida, la complexión corporal, las concepciones religiosas y éticas.

El movimiento sincronizado, la danza, el juego libre, la dramatización, sirven para liberar las fuerzas contenidas, **interpretando las emociones y manifestando los impulsos internos de cada uno**. Es lenguaje y por lo tanto comunicación, y se refiere a las diferentes expresiones del cuerpo como la plasticidad del mismo a través de figuras posturales, que permiten ampliar y enriquecer el vocabulario postural ampliando las posibilidades de movimiento del cuerpo. Bailar... moverse con el recuerdo de lo que se ha hecho, se ha vivido, se desea ser, lo que requiere de la previa concienciación. Guilcher dice¹⁶: *“la danza es la formulación de movimientos y de gestos cotidianos (...)”* siendo tal vez imposible su **traducción en palabras**.

Irene M. Duffard Evangelista

DNI 28.208.536

¹⁶ Elisa Márquez “Los valores en la Educación Musical” Universidad de Sevilla. LEEME, Revista de la Lista Europea de Música en la Educación. Nº 11, Mayo 2003